

ПРОГРАММА ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «Мой выбор – гид по родному региону»

Номинация: профессиональные пробы

Авторы программы:

Шайбулатова И.В., учитель английского языка,
Суркова Т.А., учитель географии
Государственного бюджетного общеобразовательного
учреждения Самарской области
средняя общеобразовательная школа №2 им. В.Маскина
ж.-д. ст. Клявлино муниципального района Клявлинский
Самарской области

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ПРОГРАММЕ

Элективный курс представляет собой *профессиональные пробы* в профессии гида-переводчика (английский язык) и предназначен для реализации в рамках профильной подготовки в 10-11 классах образовательных организаций, реализующих программы общего образования.

Цель – предоставить учащимся профессиональную пробу деятельности гида-переводчика (английский язык).

Программа курса была разработана на основе изучения *запросов* учащихся 9-х классов на предмет содержания обучения в 10-11 классах. Из общего числа опрошенных 10% учащихся указали, что им нужно готовиться к получению профессии, связанной с изучением иностранного языка (английского); еще 7% указали, что хотели бы развить навыки общения на иностранном языке для того, чтобы получать услуги гида на английском языке во время экскурсий за рубежом; 25% девятиклассников указали на то, что им интересно содержание, связанное с историей родного края. Важно, что практически все интересующиеся содержанием, связанным с изучением иностранного языка, оказались среди 25% обучающихся, интересующихся историей родного края.

Планируемые образовательные результаты

- получают опыт оценки экскурсии на предмет соответствия стандарту гида-переводчика;
- получают опыт подготовки и проведения виртуальной экскурсии на русском языке по природному объекту Самарской области;
- получают опыт подготовки и проведения виртуальной экскурсии на английском языке по природному объекту Самарской области;
- получают опыт оценки своего потенциала для работы по профессии гида-переводчика или смежным профессиям.

Оценка планируемых образовательных результатов

Оценивание планируемых результатов проводится в текущем режиме по мере получения преподавателем информации о получении учениками того или иного опыта практической деятельности. Оценка получения планируемых результатов по итогам освоения каждой темы бинарная: «получил опыт» или «не получил опыта». Оценочные средства представлены в Приложении 1.

Организация освоения содержания

Учащиеся получают информацию о профессии гида-переводчика, узнают о требованиях к профессиональным качествам людей данной специальности, получают первые навы-

ки синхронного перевода (с английского на русский и с русского на английский) и выступления перед аудиторией.

В целях формирования образовательных результатов определены следующие формы организации учебных занятий. Для передачи теоретического материала наиболее эффективна лекция, сопровождаемая беседой с учащимися; для подведения итогов проводится дискуссия, направленная на аргументацию обучающимися своего выбора.

Профессиональная проба в профессии гида-переводчика невозможна без знакомства с профессиональным стандартом гида-переводчика. Профессиональный стандарт включает в себя список трудовых действий по разработке программы экскурсии, по проведению экскурсии в соответствии с программой. Было решено, что при освоении темы 1 ученики получают опыт оценки профессиональной экскурсии на предмет соответствия стандарту в отношении проведения экскурсии в соответствии с программой. Для этого ученики, во-первых, получают информацию о содержании профессионального стандарта гида-переводчика, во-вторых, опыт оценки соответствия профессиональной аудио-экскурсии программе (программа экскурсии предоставляется ученикам). После проведения оценки ученикам предлагается принять участие во фронтальной беседе, где они обмениваются мнением на предмет соответствия экскурсии программе.

Темы 2 и 3 представляют собой собственно профессиональные пробы, причем первая проба проходит на родном языке, а вторая – на английском. Для проведения пробы на родном языке (тема 2) учащимся не предоставляется никакой дополнительной информации в лекционной форме. Работа учеников организована как самостоятельная работа по отбору информации с предварительной установкой учителя и возможностью получить консультацию учителя в процессе работы. Ученики планируют экскурсию на русском языке и проводят виртуальную экскурсию для остальных учеников группы. Обязательным условием проведения экскурсии является выбор в качестве объекта природного памятника Самарской области. В процессе самостоятельной работы по подготовке экскурсии ученики получают доступ к информации о природных объектах Самарской области на русском языке и к интернету. При проведении экскурсии ученики должны использовать самостоятельно подготовленную презентацию в PowerPoint.

Подготовка экскурсии организована в малых группах или парах. Группы или пары формируются так, чтобы ученики в общем могли провести 5 экскурсий. Во время проведения каждой экскурсии аудитория заполняет оценочный лист, составленный на основе профессионального стандарта гида-переводчика и позволяющий оценить выполнение трудовых действий при проведении экскурсии и личные качества гида.

По окончании всех экскурсий ученики принимают участие во фронтальной беседе, посвященной разбору содержания заполненных оценочных листов.

Освоение темы 3 (экскурсия на английском языке) организовано практически так же, как и работа над темой 2 (экскурсия на родном языке), за исключением того, что подготовку экскурсии предваряет освоение речевых клише, необходимых для проведения экскурсии на английском языке (клише сначала предлагаются и разъясняются, затем отрабатываются в ходе выполнения тренировочных упражнений).

Тема 4 посвящена оценке профессиональных проб. Работа над темой организована в виде формализованной фронтальной беседы. В рамках беседы учащимся предлагается ответить на вопросы учителя, позволяющие задуматься о том, насколько комфортно ученикам было в профессиональной роли и какие трудовые действия они могли бы реализовывать в своей будущей профессиональной деятельности.

Требования к ресурсам

Специальных *организационных* ресурсов для реализации курса не требуется. Занятия проходят в классной комнате в соответствии с расписанием.

При работе над программой использован следующий дидактический ресурс: Суркова Т.А., Шайбулатова И.В. Материалы для реализации элективного курса «Мой выбор – гид по родному региону»: сборник материалов. – На правах рукописи. – Клявлино, 2015. В сборник вошли материалы для формирования содержания лекций, оценочные таблицы на основе профессионального стандарта гида-переводчика, перечень объектов, рекомендованных для составления экскурсии, вопросы для проведения фронтальной беседы. Материалы представлены в Приложении 2.

Для освоения курса требуются следующие материально-технические ресурсы: проекционное и звуковоспроизводящее оборудование (компьютер/ноутбук, проектор, экран), компьютеры по количеству групп (как минимум) с офисным пакетом, доступ в интернет со всех компьютеров.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Тема 1. Требования к профессии «гид-переводчик»

Содержание профессионального стандарта гида-переводчика. Программа экскурсии.

Практическая деятельность учащихся

Оценка аудио-экскурсии на предмет соответствия программе (заполнение оценочной таблицы).

Тема 2. Виртуальная экскурсия по природным объектам Самарской области на русском языке

Экскурсия. Виртуальная экскурсия.

Тема, цель и задачи экскурсии. Экскурсионные объекты. Текст (комментарий) экскурсии.

Установление контакта с экскурсантами. Темп и тон рассказа экскурсовода.

Этапы подготовки экскурсии. Критерии отбора объектов.

Методики показав объектов.

Рассказ на экскурсии и его основные приемы.

Особые методические приемы проведения экскурсии: движение, встречи экскурсантов с участниками событий, прослушивание звукозаписей, приемы активизации познавательной деятельности экскурсантов, элементы ритуала.

Техника проведения экскурсии.

Практическая деятельность учащихся

Выбирают объект для проведения экскурсии из предложенного учителем перечня, обосновывают выбор.

Отбирают информацию об объекте из источников.

Проводят виртуальную экскурсию по природному объекту Самарской области на русском языке.

Оценивают виртуальную экскурсию на предмет соответствия стандарту (заполнение оценочной таблицы).

Тема 3. Виртуальная экскурсия по природным объектам Самарской области на английском языке

Речевые клише для экскурсии.

Практическая деятельность учащихся

Выполняют тренировочные упражнения на применение речевых клише.

Выбирают объект для проведения экскурсии из предложенного учителем перечня, обосновывают выбор.

Отбирают информацию об объекте из источников.

Проводят виртуальную экскурсию по природному объекту Самарской области на английском языке.

Оценивают виртуальную экскурсию на предмет соответствия стандарту (заполнение оценочной таблицы).

Тема 4. Оценка индивидуальных перспектив продолжения образования для получения профессии гида-переводчика или похожих профессий

Практическая деятельность учащихся

Оценивают по вопросам полученный опыт проведения экскурсии в процессе фронтальной беседы

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№	Тема	КОЛ-ВО ЧАСОВ			
		всего	аудиторных	из них на практ. деят.	на самост. работу
1	Требования к профессии «гид-переводчик»	2	2	1	0
2	Виртуальная экскурсия по природным объектам Самарской области на русском языке	7	7	6	0
3	Виртуальная экскурсия по природным объектам Самарской области на английском языке	7	7	6	0
4	Оценка индивидуальных перспектив продолжения образования для получения профессии гида-переводчика или похожих профессий	1	1	1	0
ИТОГО		17	17	14	0

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. В помощь экскурсоводу: Сборник методических и справочных материалов. – М.: РМАТ, 1998.
2. Воронин В.В., Гавриленкова В.А. География Самарской области. Пособие для учащихся 8-9 классов средней школы. – Самара: ГОУ СИПКРО, 2008.
3. Гецевич Н.А. Основы экскурсоведения. – Минск, 1988.
4. Емельянов Б.В. В помощь экскурсоводу. – М.: Профиздат, 1976.
5. Емельянов Б.В. Методика подготовки и проведения экскурсий. – М.: ЦРИБ Турист, 1980.
6. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. – М.: Советский спорт, 2001.
7. Есть на Волге. – Самара: Редакционно-издательская фирма «Ника», 1996.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Стелла, 2004.
9. Носкова И.А. Самарская область. Хрестоматия по географии. – Самара: ГОУ СИПКРО, 2008.
10. Природные памятники. Самарская область // Сайт «ВикиГид [Электронный документ]. Режим доступа: https://ru.wikivoyage.org/wiki/Природные_памятники_России/Самарская_область (дата обращения 10.11.2015).

11. Профессиональный стандарт гида-переводчика.
12. Профессия «Экскурсовод»: Учебно-методические материалы. – М.: РИБ «Турист», 2000.
13. Савина Н.В. Экскурсоведение: Учебное пособие / Н.В. Савина, З.М. Горбылева. – М.: БГЭУ, 2004.
14. Самые известные туристические объекты и события Самарской области // Сайт туристического агентства «Посети Тур» [Электронный документ]. Режим доступа: <http://www.poseti-tur.ru/samarskaya-oblast/chto-interesnogo-v-samarskoj-oblasti.html> (дата обращения 10.11.2015).
15. Сидорова А. Природные памятники Самарской области: Презентация // Хостинг презентаций PPT4WEB.RU [Электронный документ]. Режим доступа: <http://ppt4web.ru/geografija/prirodnye-pamjatniki-samarskojj-oblasti.html> (дата обращения 10.11.2015).
16. Соловова Е.Н. Гид-переводчик. – Москва: Просвещение, 2002.
17. Список особо охраняемых природных территорий Самарской области // Википедия: свободная энциклопедия [Электронный документ]. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Список_особо_охраняемых_природных_территорий_Самарской_области (дата обращения 10.11.2015).
18. Сайт «Уникальные геологические объекты России» [Электронный документ]. Режим доступа: <http://www.geotem.ru> (дата обращения 10.11.2015).
19. Чернихова Е.Я. Учебные экскурсии по географии / Е.Я. Чернихова. – М.: Просвещение, 1980.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО

<i>результат</i>	<i>отметка о получении (да/нет)</i>
получил(а) опыт оценки экскурсии на предмет соответствия стандарту гида-переводчика	
получил(а) опыт подготовки и проведения виртуальной экскурсии на русском языке по природному объекту Самарской области	
получил(а) опыт подготовки и проведения виртуальной экскурсии на английском языке по природному объекту Самарской области	
получил(а) опыт оценки своего потенциала для работы по профессии гида-переводчика или смежным профессиям	

ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Суркова Т.А., Шайбулатова И.В. Материалы для реализации элективного курса «Мой выбор – гид по родному региону»: сборник материалов. – На правах рукописи. – Клявлино, 2015.

К теме 1: Требования к профессии «гид-переводчик»

План

1. Просмотр видео-экскурсии / прослушивание аудио-экскурсии.
2. Реконструкция плана экскурсии.
3. Оценка экскурсии в соответствии со стандартом.

Стандарт гида-переводчика

Существующие международные стандарты предоставления услуг гидов определяют требования, которые можно сгруппировать по следующим направлениям:

1) личные характеристики гида: быть доброжелательным, уметь искренне улыбаться, проявлять заботу в отношении туристов, обладать хорошими организационными и коммуникативными способностями, уметь быстро принять правильное решение в нестандартных ситуациях,

2) уровень профессиональных знаний: безусловно владеть иностранным языком; быть компетентным; понимать необходимость излагать материал экскурсий, пользуясь только достоверными фактами, а также понимать разницу между фактами и придуманными историями, легендами или чьим-то мнением; постоянно повышать свой профессиональный уровень;

3) соблюдение правил профессиональной этики и этикета: соблюдать стандарты внешнего вида, придерживаться делового стиля одежды, быть пунктуальным, строго выполнять программу, проявлять лояльность по отношению к туроператору, с туристами которого работает гид, уважительно относиться к своим коллегам, сотрудникам музеев и других объектов посещения, водителям. Являясь представителем своей страны, предоставить туристам возможность почувствовать, что они здесь желанные гости. Формировать в восприятии туристов положительный образ своего города и всей страны в целом, продвигая их в качестве привлекательных для посещения туристических объектов.

Оценочная таблица для оценки экскурсии

Группа критериев	Критерии оценки	Соответствует	Не соответствует
Личные качества	Доброжелательный		
	Искренне улыбается		
	Уважительно относится к туристам		
Речь	Речь достаточно громкая и четкая		
	Речевые средства отобраны правильно (речь понятная, слова употреблены в соответствии с их значением)		
	Речь грамматически правильная		
	Интонация речи соответствует излагаемому материалу		
Содержание экскурсии	Понятно, где факты, а где легенды		
	Сформирован положительный образ объекта		

	Содержание насыщенное		
	Даны ответы на все вопросы по содержанию экскурсии		
Внешний вид	Одет в соответствии с деловым стилем		
	Жестикуляция соответствует излагаемому материалу		

Примечание: оценочная таблица используется также в работе с темами 2 и 3.

К теме 2: Интерактивная экскурсия по природным объектам Самарской области на русском языке

Материалы для лекции

Стандарты проведения экскурсий (методика и техника)

Слово экскурсия (excursio) латинского происхождения и в переводе на русский язык означает посещение какого-либо места или объекта с целью его изучения. Как форма обучения экскурсии возникли еще в конце XVII - начале XIX века.

Виртуальная экскурсия имеет целый ряд преимуществ перед традиционными экскурсиями. Погодные условия не мешают реализовать намеченный план и провести экскурсию по выбранной теме. У виртуальных экскурсий нет границ. Например, не покидая здания школы, мы можем познакомиться с объектами, расположенными за его пределами.

Однако такая форма обучения, как виртуальная экскурсия требует длительной предварительной подготовки. Как и при разработке любого проекта, при подготовке виртуальной экскурсии мы составляем алгоритм действий.

Начинаем с выбора темы, определения цели и задач экскурсии. Затем выбираем литературу и активно проводим предварительную работу. К примеру, предлагается выполнить задание (согласно теме проекта), в результате завершения которого создается видеотека из личных семейных фотографий и видеозаписей.

Далее на основе полученного материала подробно изучаем экскурсионные объекты, сканируем фотографии или рисунки, составляем маршрут экскурсии на основе видеоряда, определяем технику ведения виртуальной экскурсии и подготавливаем текст (комментарий) экскурсии.

Сопровождающий комментарий может быть представлен в текстовой форме или в виде аудиозаписи голоса «экскурсовода». Однако важно учесть, что создание звуковых файлов требует кропотливой работы, а сами они достаточно велики, что усложняет манипуляцию с ними. Поэтому, опираясь на свой опыт, мы рекомендуем подготавливать материал в текстовой форме.

Заключительный этап - проведение (показ) виртуальной экскурсии.

При подготовке к проведению виртуальной экскурсии важно обратить внимание на некоторые моменты, ценные с точки зрения практики.

1. После того как отобран необходимый для виртуальной экскурсии визуальный ряд, желательно на каждый из элементов составить карточку. В случае если во время выступления ученик забыл информацию, он может воспользоваться карточкой. Карточка отличается небольшими размерами (с ладошку) и в ней может быть изложена в сжатом виде самая важная информация.

2. Маршрут любой экскурсии представляет собой наиболее удобный путь следования экскурсионной группы, способствующий раскрытию темы. Это положение действует и при создании виртуальной экскурсии. Последовательность материала видеоряда надо представить так, чтобы он максимально раскрывал выбранную тему. Одно из обязательных условий при составлении виртуальной экскурсии - организация показа объектов в логической последовательности и обеспечения зрительной основы для раскрытия темы.

3. Проведение экскурсии следует начинать со вступительной беседы. Во вступительной беседе гид определяет цели и задачи экскурсии. Огромную роль в активизации деятельности детей во время виртуальных экскурсии играет прием постановки проблемных вопросов по теме и содержанию экскурсии.

4. Составляя текст виртуальной экскурсии, необходимо помнить, что текст должен быть создан на литературном языке и отличаться краткостью, четкостью формулировок, наличием необходимого количества фактического материала. Текст составляется в той последовательности, в которой показываются объекты. Составленный в соответствии с этими требованиями текст представляет собой готовый для «использования» рассказ.

5. Заканчиваем виртуальную экскурсию традиционно - итоговой беседой, в ходе которой вместе обобщаем, систематизируем увиденное и услышанное, делимся впечатлениями.

Создание виртуальной экскурсии может осуществляться в групповой или индивидуальной деятельности; главное, чтобы работа приносила удовольствие и способствовала качественному, продуктивному освоению материала.

Не могу не остановиться еще на одном очень важном моменте, подтверждающем полезность использования такой формы работы, как виртуальная экскурсия. Создавая проекты виртуальных экскурсий по тем или иным темам, учащиеся углубляют свои знания по географии, расширяют навыки поиска необходимой информации с помощью интернет-сайтов.

Содержание работы экскурсовода

Экскурсоводу необходимо постоянно пополнять и совершенствовать свои политические и специальные знания, обладать чувством нового, изучать запросы и интересы аудитории; проявлять воспитанность, высокую культуру в работе; быть вежливым, тактичным в общении с экскурсантами; владеть методикой проведения экскурсии; любить свое дело.

Важное условие успешного проведения экскурсии – владение экскурсоводом искусством слова, умение свободно излагать материал. Это предъявляет определенные требования к культуре речи экскурсовода: во-первых, речь должна быть построена грамотно, логично; во-вторых, чтобы дать наиболее полное представление об объектах, исторических событиях, конкретных лицах, речь должна быть точной и в то же время образной, что достигается умелым использованием сравнений, цитат, ярких эпитетов, метафор, поговорок. Речь должна быть экономной. Экскурсоводу следует заранее тщательно продумать свою речь, найти нужные слова и точные формулировки для анализа экскурсионных объектов и рассказа о связанных с ними событиях.

Экскурсовод должен тщательно отбирать специальные термины и иностранные слова и в совершенстве владеть техникой речи: четкостью дикции, правильным произношением звуков. Следует избегать монотонности рассказа, так как эмоциональное изложение материала содействует повышению внимания экскурсантов, более глубокому восприятию темы в целом.

Немаловажное значение имеет правильно выбранный темп рассказа. Скорость речи экскурсовода зависит от содержания экскурсии (например, медленнее излагаются выводы, обобщения) и скорости движения автобуса. Объект находится в поле зрения экскурсантов считанные секунды, и экскурсовод должен дать основной материал, ускоряя темп речи. В то же время торопливость речи в течение экскурсии недопустима, поскольку у экскурсантов может создаться впечатление о безразличии экскурсовода к теме экскурсии.

Экскурсовод не должен говорить непрерывно в течение всей экскурсии. Короткие паузы необходимы для подчеркивания фразы, перед изложением выводов, обобщений. Более длительные паузы допускаются при переездах от объекта к объекту. В городских экскурсиях они, как правило, не превышают 1-2 минут, в загородных – 15-20 минут.

На аудиторию оказывают сильное воздействие интонация, эмоциональность рассказа экскурсовода, которая придает своеобразную окраску рассказу, показывает отношение экскурсовода к событиям, объектам, о которых идет речь. Тон рассказа в экскурсии должен меняться в зависимости от событий, о которых идет рассказ, от чувств, которые пытается выразить экскурсовод.

Экскурсовод должен находиться в приподнятом рабочем настроении и каждый раз заново переживать события и факты, излагаемые в экскурсии. Увлеченность темой, умение подняться над обыденностью, эмоциональность в изложении материала – эти качества экскурсовода вызывают ответную реакцию у слушателей. В этом случае обеспечен контакт даже с самой неподготовленной аудиторией.

Экскурсовод в начале экскурсии должен установить контакт с группой, определить её интересы, уровень знаний и, исходя из этого, вести рассказ и показ по теме. Например, если группа состоит из местных жителей, которые все здания, памятники и другие объекты видят каждый день, задача экскурсовода сводится к показу деталей объектов и рассказу о малоизвестных фактах.

Иногда экскурсоводу необходимо снять напряжение с экскурсантов, появляющееся обычно не по его вине (не пришел вовремя автобус, не работает микрофон, испортилась погода и т.п.). Уместная шутка, улыбка, приподнятое настроение способствует установлению хорошего «психологического климата» на все время экскурсии. Однако юмор должен быть тактичным, ненавязчивым. Стремление во что бы то ни стало развеселить экскурсантов показывает, что экскурсовод недостаточно серьезно относится к экскурсии, что приводит к утрате контроля над группой.

Общее впечатление об экскурсии во многом определяет личность экскурсовода. Экскурсовод должна отличать доброжелательность, уважение к личности экскурсантов; чуткость, внимательность к их психологическому состоянию; ровность, выдержка в отношениях с экскурсантами. Экскурсовод должен быть точен; он является к месту приема экскурсионной группы заблаговременно, за 10-15 мин. до начала экскурсии. Следует помнить, что немаловажное значение в установлении контакта с группой имеет внешний вид экскурсовода (скромность в одежде, причёске, выражении лица, походке, жестах).

Однако главное в экскурсии – это её высокая идейность и убедительность содержания, яркая эмоциональная форма проведения, широкий культурный диапазон экскурсовода. От этого зависит авторитет экскурсовода, и завоевывается он каждый раз заново в процессе экскурсии.

Подготовка экскурсии

Методика экскурсионной работы

Методика экскурсионной работы состоит из двух главных частей – методики подготовки экскурсии и методики ее проведения. Подготовка экскурсии включает разработку новой темы экскурсии и подготовку экскурсовода к новой для него теме. В методике проведения экскурсий можно выделить общую методику и частные методики. Общая методика представляет собой систему приемов показа и рассказа, применяемых в любой экскурсии; частные же объединяют приемы проведения экскурсий в зависимости от их классификации.

Этапы подготовки экскурсии

1. Определение цели и задачи экскурсии.
2. Выбор темы.
3. Отбор литературы.
4. Ознакомление с экспозициями и фондами музеев.
5. Отбор и изучение экскурсионных объектов.
6. Составление маршрута экскурсии.
7. Подготовка текста экскурсии.

8. Комплектование "портфеля экскурсовода".
9. Составление методической разработки.
10. Проведение пробной экскурсии и ее утверждение.

В процессе подготовки экскурсии при отборе объектов проводится их оценка по следующим показателям (критериям):

- 1) познавательная ценность;
- 2) известность (популярность);
- 3) необычность (экзотичность), неповторимость;
- 4) выразительность (внешняя выразительность самого объекта или взаимодействие экскурсионного объекта с окружающей его средой);
- 5) сохранность (состояние объекта в данный момент, его подготовленность к показу);
- 6) месторасположение (расстояние до объекта, удобство подъезда к нему, пригодность дороги для автотранспорта, наличие места для удобного расположения группы возле объекта).

Изучение объектов экскурсоводами не должно ограничиваться знакомством с литературными источниками. Обязателен непосредственный тщательный осмотр объекта на месте, в естественной обстановке, что поможет экскурсоводу в будущем свободно ориентироваться у объекта, квалифицированно вести показ.

По мере сбора сведений об объекте рекомендуется заносить их в специальные карточки, которые являются хорошим справочным материалом для экскурсоводов. В карточку вносятся следующие сведения:

- 1) наименование объекта (первоначальное и современное);
- 2) историческое событие, с которым связан объект; дата события;
- 3) местонахождение объекта и указание, на чьей территории он расположен (город, поселок, промышленное предприятие, совхоз, колхоз);
- 4) описание объекта (автор, дата сооружения, из каких материалов изготовлен, текст мемориальной надписи);
- 5) источники сведений об объекте: литературные и архивные данные, устные предания (указываются основные печатные работы и место хранения неопубликованных работ);
- 6) сохранность памятника (состояние памятника и территории, на которой он находится, дата реставрации);
- 7) охрана памятника (на кого возложена, каким решением);
- 8) в каких экскурсиях памятник используется в качестве объекта показа;
- 9) дата составления карточки, фамилия и должность составителя.

Показ экскурсионных объектов

В основе экскурсионной методики лежат показ и рассказ. Главное в методике проведения экскурсии – это умение показать объекты, рассказать как о самих объектах, так и о связанных с ними исторических событиях.

Методика показа объектов сложна и в зависимости от способа передвижения экскурсионной группы, состава участников, познавательной ценности, степени сохранности объектов осуществляется с помощью различных приемов.

В основе проведения экскурсии лежит принцип «от показа к рассказу», причем показ объектов занимает в ней ведущее место. Показ в экскурсии – это целенаправленный, последовательный процесс представления экскурсоводом тех объектов, на которых раскрывается содержание экскурсионной темы. Показ объектов должен вестись целенаправленно, в соответствии с поставленными воспитательными и познавательными целями, иначе экскурсия может превратиться в развлекательное мероприятие.

Показ объектов на экскурсии должны отличать последовательность и логичность. Необходимо стремиться также, чтобы при показе каждый последующий объект находился в непрерывной связи с предыдущим. Это позволяет сохранить преемственность в матери-

але экскурсии. При осмотре объектов следует выделять главный объект с постепенным переходом к другим, дополняющим и расширяющим материал по рассматриваемой проблеме. В составе крупного ансамбля экскурсовод отдает предпочтение тем объектам, которые оказывают наиболее сильное эмоциональное воздействие. При показе объектов необходимо помнить, что методическая разработка для осмотра каждого объекта предусматривает определенную протяженность во времени.

Показ объектов на экскурсии осуществляется с помощью разнообразных методических приемов; наиболее широко применяются предварительный осмотр, экскурсионный анализ, зрительная реконструкция и монтаж, локализация событий, зрительное сравнение, показ наглядных пособий. Экскурсоводу, кроме этих приемов, необходимо владеть методикой показа объектов по ходу движения автобуса и методикой показа мемориальной доски.

1. Прием предварительного осмотра. Предварительный осмотр дает возможность направить внимание экскурсантов на объект, подготовить их мышление к зрительному и слуховому восприятию материала. Осмотр объекта предваряет рассказ. Экскурсовод называет памятник и дает экскурсантам время для самостоятельного наблюдения, ознакомления с его общим видом, выявления наиболее запоминающихся деталей, сопоставления своих сведений о нем, почерпнутых из иллюстраций в книгах, на открытках, с тем, что экскурсант непосредственно наблюдает в данный момент. Предварительный осмотр продолжается не более 1,5-2 минут, не сопровождается рассказом экскурсовода и обычно используется при показе панорамы города архитектурного ансамбля, живописного ландшафта и т.д.

2. Экскурсионный анализ. Это прием показа, с помощью которого происходит детальное наблюдение объекта в целом или отдельных его частей. Зрительно воспринимаемый в данный момент объект мысленно расчленяется на составные части для более глубокого изучения их свойств. Существуют следующие виды экскурсионного анализа: искусствоведческий, исторический, естественнонаучный.

3. Прием зрительной реконструкции. При показе тех объектов или памятных мест, которые в данный момент предстают перед экскурсантами в измененном виде, необходимо мысленно восстановить их первоначальный облик. Часто на экскурсиях требуется воссоздать картины прошлого или будущего. Данный прием применяется при показе памятных мест, где происходили военные действия, народные восстания, забастовки, революционные выступления, исторические встречи и другие знаменательные события.

4. Прием локализации событий. Если экскурсоводу необходимо привлечь внимание экскурсантов к какому-либо объекту ввиду его особой важности, используется методический прием локализации. Прием локализации – это способ показа исторического события, явления в точной локальной (местной) обстановке, в которой они протекали. Воссоздаваемое историческое событие локализуется словами «здесь», «в этом месте», «в этом направлении» и т.д. Прием локализации вызывает у экскурсантов чувство сопричастности рассматриваемым событиям, оказывает на них сильное эмоциональное воздействие и не случайно получил у туристско-экскурсионных работников название «власть места». Особенно часто прием локализации используется в экскурсиях на историко-революционные, военно-исторические, производственно-экономические темы.

5. Прием зрительного сравнения. Экскурсоводу приходится сопоставлять признаки одного и того же объекта или группы объектов, а также сравнивать между собой различные явления, предметы, факты, т.е. прибегать к методическому приему зрительного сравнения. Сравнение проводится по сходству объектов или различию между ними. Разновидностью сравнений по различию является сравнение по контрасту, например, облик старой части города контрастен с обликом новой.

6. Показ наглядных пособий. При изготовлении наглядных пособий соблюдаются определенные требования: пособия должны быть четкими, ясными, аккуратно выполненными. Размеры картин, рисунков, схем, фотографий должны быть 18x24 см или 24x30 см

для того, чтобы экскурсанты, не вставая со своих мест (если показ идет в автобусе), могли рассмотреть их без усилий.

7. Показ объекта по ходу движения.

8. Показ мемориальной доски. Если на историческом здании, сооружении, памятнике имеется мемориальная доска, ее не следует показывать сразу. Вначале дается анализ объекта, рассказ о событиях, которые здесь происходили, и затем указывается, что в память об этих событиях установлена мемориальная доска. Читать надпись на мемориальной доске, если она находится в пределах видимости экскурсантов, не рекомендуется.

Все перечисленные приемы показа самостоятельно почти не применяются (за исключением приема предварительного осмотра) и в экскурсии всегда тесно связаны с рассказом. Средствами показа экскурсионных объектов являются словесное описание (рассказ) и жест. Необходимость жеста вызвана тем, что экскурсоводу приходится не только рассказывать, объяснять, комментировать, но и показывать заранее отобранные объекты. Жесты экскурсовода сопровождают речь, передают определенную информацию, ориентируют экскурсантов на объект. Главная особенность жеста на экскурсии в том и состоит, что он связан не столько с устной речью (рассказом), сколько с показом объекта, являясь составной частью наглядности.

Экскурсовод чаще всего прибегает к самым разнообразным жестам, производимым рукой. В его жестах проявляется стремление не только направить внимание экскурсантов к объектам, но и показать свое отношение к ним. По движению руки экскурсант должен приблизительно представить себе то, что он увидит. Поэтому жест экскурсовода должен быть своевременным, четким и красиво исполненным. Жест, с одной стороны, организует экскурсантов, направляя их внимание на объект, с другой – выступает как средство эмоционального воздействия на них. В связи с этим экскурсоводу необходимо продумать манеру исполнения жестов с учетом возрастного состава группы и психологических особенностей экскурсантов, рода занятий, формы учебы и т.д. Например, для школьной аудитории жестикация должна быть более активной, чем для людей среднего и пожилого возраста, так как стремительные, часто повторяющиеся жесты могут показаться последним утомительными.

В экскурсии жесты имеют самый разнообразный рисунок: вертикальное и свободное движение руки, перечисление по пальцам, движение указательного пальца по кругу, в сторону объекта, движение одной руки, скрещивание рук. Жест на экскурсии – не просто механическое движение. Он имеет смысловую и эмоциональную нагрузку, несет на себе отпечаток индивидуальности экскурсовода.

Начинающие экскурсоводы ведут себя робко, смущаются, и жесты их кажутся как бы застывшими, неуверенными, напряженными. Неприятное впечатление производят небрежные и невыразительные жесты, сделанные, например, рукой из-за плеча, когда экскурсовод стоит лицом к экскурсантам и спиной к объекту. Точный, выразительный жест, правильно воспринятый и понятый экскурсантами, способствует не только зрительному восприятию объекта, но и установлению контакта с аудиторией. В некоторых так называемых конфликтных ситуациях сознательно подчинить эмоциональные жесты всем правилам выразительной и точной жестикации экскурсоводу бывает нелегко, однако сдержанность, самообладание позволяют экскурсоводу взвешивать, контролировать свои слова, движения, жесты.

Экскурсоводу, как и актеру, необходимо технически отработать, шлифовать, разнообразить жесты. Существуют жесты-паразиты: беспрестанное поправление очков, прически, частое снятие и надевание перчаток, неуместное постукивание пальцами и т.д. От жестов-паразитов необходимо избавляться, постоянно контролировать свои движения во время проведения экскурсии. Вредно также прибегать к непрерывной жестикации. Обычно сумбурная, неосмысленная жестикация сопровождает сбивчивую речь. Недопустимы неоправданно грубые, несдержанные жесты, выражающие недовольство экскурсовода, жесты предупреждающего или даже угрожающего характера. Эти жесты

свидетельствуют о беспомощности экскурсовода, его неумении найти правильный подход к группе, заинтересовать экскурсией, установить должный контакт с экскурсантами.

Рассказ на экскурсии и его основные приемы

Неотъемлемая часть экскурсии – рассказ экскурсовода. По отношению к показу рассказ вторичен, подчинен показу и вне показа не используется. Рассказ носит подчиненный характер и тогда, когда опережает показ объекта, ибо нацеливает экскурсантов на осмотр объекта. Таким образом, рассказ может предварять показ объектов, сопровождать его или закреплять зрительное впечатление. Вне маршрута и конкретных объектов показа экскурсионный рассказ не существует. Убедительности рассказ достигает с помощью зрительных доказательств. Рассказ экскурсовода всегда должен иметь четкий композиционный план, обусловленный единой темой, включающей несколько подтем.

Почти на каждой экскурсии в рассказе есть места, когда экскурсанты не наблюдают объектов: характеристика исторической эпохи, литературных произведений, научных трудов, рассказ о деятелях культуры и т.д. Задача рассказа в этом случае – подготовить экскурсантов к восприятию объекта или подвести итог проведенным наблюдениям. Увлечение рассказом в отрыве от показа приводит к распространенному недостатку в проведении экскурсии – лекционности, когда первичным становится рассказ, вторичным – показ. Это может нарушить экскурсионный метод сообщения знаний – первичность показа, подчиненность рассказа показу.

Достижение цели экскурсии, полнота раскрытия темы во многом определяются правильно отобранными приемами рассказа. Существует несколько приемов рассказа: экскурсионная справка, описание (характеристика) объекта, объяснение, комментирование, цитирование, литературный монтаж.

Особые методические приемы проведения экскурсии

Методический прием движение. Движение экскурсионной группы является одним из шести обязательных признаков экскурсии. Под этим признаком, как правило, подразумевается передвижение от одного объекта к другому (на автобусе, пешком) как следование по заранее составленному маршруту. Однако особенность экскурсии заключается не только в том, что показ объектов и рассказ о них происходит в движении, т.е. в целенаправленном передвижении от объекта к объекту, но и экскурсионные объекты наблюдаются также в «движении» (от беглого осмотра до глубокого анализа деталей). Такое движение вблизи объекта и внутри него с целью лучшего осмотра, понимания сущности объекта является не просто признаком экскурсии, а особым методическим приемом, с помощью которого происходит наблюдение экскурсионных объектов. При медленном движении экскурсантов вокруг памятника их внимание акцентируется на отдельных деталях. Например, на архитектурно-градостроительных экскурсиях обход здания или крепостных стен, подъем на башню позволяет более эффективно представить размеры сооружения, расположение помещений, их форму, высоту, увидеть способ кладки стен, особенности строительного материала и отделки, оценить связь с природой или исторической средой, эмоционально обогатить впечатления от осмотра. Рассказ экскурсовода во время движения сводится к минимуму, в таком случае преобладают показ и самостоятельное наблюдение объекта.

Движение как методический прием имеет и другой аспект. Экскурсовод во время осмотра мест, связанных с историческими событиями, предлагает экскурсантам самим проделать путь, которым следовали герои событий прошлого.

Движение в экскурсии происходит в двух формах:

1) передвижение от объекта к объекту по заранее составленному маршруту как неотъемлемый элемент и признак экскурсии;

2) движение как методический прием с целью более детального, глубокого изучения объекта, памятного места, связанного с историческими событиями, когда экскурсанты повторяют путь следования героев событий.

В практике работы экскурсионных бюро используются и другие приемы, позволяющие донести до экскурсантов содержание материала экскурсии.

1. Встречи экскурсантов с участниками событий.
2. Прослушивание звукозаписей.
3. Приемы активизации познавательной деятельности экскурсантов.
4. Элементы ритуала.

Техника проведения экскурсии

Эффективность экскурсии во многом зависит от техники ее проведения.

Экскурсия начинается со вступления (введения), которое делается на месте встречи экскурсовода с группой до начала маршрута. После выхода из автобуса экскурсовод должен сразу же определить место расположения группы. Методической разработкой обычно предусмотрены несколько вариантов (точек) расположения группы. Это обусловлено тем, что у одного и того же объекта могут одновременно находиться несколько групп, поэтому свою группу следует разместить на некотором удалении. Кроме того, место расстановки группы может меняться в зависимости от времени дня, погодных условий и поставленной задачи.

Экскурсионная группа должна стоять так, чтобы видеть и объект, и экскурсовода, в свою очередь экскурсовод должен видеть и группу, и объект. Самое удобное расположение группы – полукольцом. Экскурсовод должен стоять на краю полукольца вполборота к экскурсантам. Если экскурсанты у объекта не построились подобным образом, экскурсовод побудительным жестом показывает, как они должны встать. В практике проведения экскурсий экскурсовод часто становится в центре полукруга. В этом случае его рассказ лучше слышен всем экскурсантам, не требуется сильно напрягать голос, но при такой расстановке экскурсовод стоит спиной к объекту, что затрудняет показ, и жесты экскурсовода не всегда целенаправленны и точны.

Для проведения экскурсии, показа каждого объекта, освещения каждой подтемы методической разработкой отводится строго определенное время. Некоторые экскурсоводы, особенно начинающие, увлекшись рассказом, перерасходуют время уже на первых двух-трех объектах, и естественно, что для освещения последующих подтем времени не хватает. Чтобы избежать подобного, экскурсовод должен несколько раз «провести» экскурсию, засекая время. Это помогает убрать все лишнее из рассказа, ведущее к перерасходу времени. Иногда по причинам, не зависящим от экскурсовода (долгие сборы группы, опоздание автобуса), экскурсия начинается позже назначенного времени. Автобус может задерживаться после установленного времени окончания экскурсии, так как должен быть подан для новой экскурсионной группы. И в том и в другом случае необходимо сократить время экскурсии, но не за счет уменьшения количества подтем и показа основных объектов, а за счет исключения второстепенных деталей в показе и рассказе. Все основные объекты должны быть показаны.

Рассказ на экскурсии начинается с показа объекта, т.е. носит адресный характер. Экскурсант должен ясно представлять, к какому объекту или его детали, фрагменту относится рассказ. Экскурсовод может начать рассказ лишь после того, как удостоверится, что все хорошо видят объект. Помимо показа объекта экскурсовод должен владеть техникой показа наглядных пособий. Наглядные пособия показываются тогда, когда этого требует излагаемый материал. Не следует во время рассказа раздавать наглядные пособия для более детального ознакомления. И лишь после того, как завершено изложение подтемы и наступает пауза во время переезда от одного объекта к другому, экскурсовод может дать возможность экскурсантам ознакомиться с уже продемонстрированными наглядными пособиями. Пособия, предназначенные для демонстрации при раскрытии последующих подтем экскурсии, заранее не показываются.

Всю экскурсию экскурсовод проводит, в большинстве случаев стоя лицом к экскурсантам (если автобус оборудован вращающимся креслом, экскурсовод может сидеть,

повернувшись к экскурсантам). Садится экскурсовод при длительных автобусных переездах от объекта к объекту, что бывает обычно на загородных экскурсиях.

Немаловажное значение имеет и правильное применение в рассказе приема цитирования. Цитаты выписываются на небольшие карточки (примерно 11x15 см, или на четверть листа обычной писчей бумаги). Карточки имеют порядковые номера и складываются перед экскурсией в нужной последовательности. Экскурсовод может пользоваться этими карточками в процессе рассказа, ибо сразу наизусть запомнить все цитаты трудно, а точность в воспроизведении отрывков литературных источников, особенно исторических документов, важна.

На остановках экскурсовод первым выходит из автобуса, ведет группу к объекту показа. По окончании осмотра он входит в автобус последним. Если во время стоянки экскурсанты приобретают сувениры или самостоятельно еще раз осматривают объект, экскурсовод предупреждает о времени отправления автобуса.

В пути следования группы экскурсанты задают экскурсоводу вопросы. Вопросы могут относиться к объектам, связанным с темой экскурсии и не имеющим никакого отношения к ней. Отвечать на вопросы, интересующие одного-двух человек, немедленно не следует, ибо это отвлекает остальных участников от восприятия темы. Экскурсовод во вступлении должен условиться с группой о том, что для вопросов по содержанию экскурсии и ответов на них будет отведено время после ее окончания. Давать ответы на вопросы, не имеющие отношения к теме экскурсии, не входит в обязанности экскурсовода. Он может дать совет, на каких экскурсиях, в каких литературных источниках можно найти ответ на интересующие экскурсантов вопросы.

Примерный перечень объектов, рекомендованных для подготовки экскурсии

1. Село Ширяево
2. Молодецкий курган
3. Село Ташла
4. Самарская Лука
5. Переволоки
6. Жигулевский заповедник имени И.И. Сапрыгина
7. Каменная Чаша
8. Гора Стрельная
9. Пещера братьев Грече
10. Верблюд-гора
11. Смотровая площадка на «Поповой горе»
12. Монастырская гора

К теме 3: Интерактивная экскурсия по природным объектам Самарской области на английском языке

Примерные речевые клише

Клише	Возможный вариант перевода
<i>1. Начало высказывания (Opening)</i>	
I'd like to point out right at the beginning that...	В самом начале хотел бы отметить (обратить внимание), что...
It should be pointed out right as the beginning that...	В самом начале необходимо отметить, что...
Today we'll be taking a closer look at...	Сегодня мы более детально рассмотрим...
<i>2. Продолжение высказывания (Continuing)</i>	
But right now our attention turns to...	А сейчас обратим внимание на...

And now let's turn to...	А сейчас перейдем к...
Let's move to another question.	Давайте перейдем к следующему вопросу.
Now it is going to be my pleasure to explain to you...	Я с удовольствием (с радостью) объясню вам...

3. *Выражение своего мнения (Opinion phrases)*

I don't profess to be an expert on the subject of...	Я не претендую на роль эксперта в этом вопросе... (в вопросе касательно...)
No one, I think, is challenging the view that...	Думаю, ни у кого не вызывает сомнения, что...
I hold the view that...	Я придерживаюсь точки зрения, что...

4. *Противоположная точка зрения (Contrasting point of view)*

On the other hand...	С другой стороны...
There is another side to this.	Есть и другая сторона.
There are 2 ways of looking at this...	На это можно посмотреть с двух сторон.
There are different views of...	Существуют разные мнения насчет...
Well, there's been a debate about this.	Об этом ведутся споры.

5. *Выражение согласия (Agreement)*

Yes, you're quite right to say that...	Вы совершенно правы, когда сказали...
You are certainly correct to say that...	Вы абсолютно правы, когда сказали...
Well, exactly. That's precisely what I was going to say.	Совершенно верно! Это именно то, что я и хотел сказать.

6. *Выражение несогласия, сомнения (Disagreement, uncertainty)*

I can disagree.	Я могу не согласиться.
It looks very unlikely that...	Маловероятно, что...
It's an impossible question to answer.	На этот вопрос невозможно ответить.

7. *Прояснение ситуации, акцентирование внимания (Clearing up, emphasizing)*

And the thing that comes particularly strongly is...	И особенно привлекает внимание (выделяется) такая вещь, как...
One of the things that must be of concern (importance) to us is...	Во-первых, мы должны обратить внимание на... (Для нас имеет большое значение, во-первых...)
I'd like to remind you that...	Хотелось бы напомнить, что...
But one mustn't lose sight of the fact that...	Нельзя упускать из вида тот факт, что...
The other thing that we should keep in mind is...	Следующая вещь (следующий момент), о которой (-ом) необходимо помнить...
What I was greatly struck by is...	Что меня поразило, так это...

8. *Приведение примеров, фактов (Giving examples, facts)*

Let me give you a brief example...	Позвольте привести краткий пример...
Nobody doubts that...	Никто не сомневается, что...
This means just what it says.	Это означает именно то, о чем вы подумали.
There's a widely held view that...	Существует распространенное мнение, что...
There's been a lot of scientific evidence that...	Существует множество научных доказательств, что...
There's enough evidence that...	Существует достаточно доказательств, что...

9. *Завершение высказывания (Concluding)*

To draw to a close I'd like to say that...	В завершение хотел бы сказать, что...
To crown it all I'd like to say that...	В довершение всего хотел бы сказать, что...
Let's have a final look at...	Давайте в последний раз рассмотрим...

It only remains for me to say...	Мне остается только сказать, что...
To draw to the conclusion I'd like to say that...	В завершение хотел бы сказать, что...
That's where I'd like to end.	На этом хочу завершить.

К теме 4. Оценка индивидуальных перспектив продолжения образования для получения профессии гида-переводчика или похожих профессий

Вопросы для фронтальной беседы

1. Опишите свои впечатления от проведенных вами экскурсий по объектам Самарской области.
2. Хотели бы вы связать свою будущую профессиональную деятельность с профессией гида-переводчика? Аргументируйте свой выбор.